

## ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРЕВОДУ СТАТЬИ *ЭДИТ ШТАЙН* «ФЕНОМЕНОЛОГИЯ ГУССЕРЛЯ И ФИЛОСОФИЯ СВ. ФОМЫ АКВИНСКОГО. ПОПЫТКА СОПОСТАВЛЕНИЯ»

*АЛЕКСЕЙ КРЮКОВ*

Кандидат философских наук (PhD), ассоциированный научный сотрудник.

Социологический институт Федерального научно-исследовательского социологического центра Российской академии наук  
190005 Санкт-Петербург, Россия.

Специалист отдела коммерциализации интеллектуальной собственности и трансфера технологий.

Санкт-Петербургский государственный университет.

199034 Санкт-Петербург, Россия.

E-mail: akrum@ya.ru

В первой части вводной статьи к переводу с немецкого языка на русский статьи Эдит Штайн дается краткое описание жизненного пути Эдит Штайн. Известно, что она писала свою дипломную работу у Эдмунда Гуссерля, затем была его сотрудницей во Фрайбурге, стояла у истоков феноменологического движения, сотрудничая с такими известными феноменологами, как Дитрих фон Гильдебранд, Александр Койрэ, Макс Шелер, Ганс Липс, Мартин Хайдеггер, Роман Ингарден. Во второй части вводной статьи дается краткое изложение основных тезисов и положений работы Эдит Штайн, в которой она пытается сопоставить два, казалось бы, несопоставимых направления в философии, трансцендентальную феноменологию Гуссерля и католическую философию Фомы Аквинского.

*Ключевые слова:* Эдит Штайн, феноменология, Гуссерль, феноменологическое движение, католическая философия, Фома Аквинский.

© ALEXEI KRIOUKOV, 2017

PREFACE TO THE TRANSLATION OF *EDITH STEIN'S* ARTICLE  
“HUSSERL'S PHENOMENOLOGY AND THE PHILOSOPHY OF SAINT  
THOMAS AQUINAS. ATTEMPT OF COMPARISON”

*ALEXEI KRIOUKOV*

PhD in Philosophy, Research Associate.

Sociological Institute of the Federal Center of Theoretical and Applied Sociology of the Russian Academy of Sciences.

190005 St Petersburg, Russia.

Expert of Intellectual Property Rights & Technology Licensing Department.

St Petersburg State University.

199034 St Petersburg, Russia.

E-mail: akrum@ya.ru

In the first part of the introductory article to the translation from German into Russian of the Edith Stein's work “*Husserl's Phenomenology and the Philosophy of Saint Thomas Aquinas*” is given a short biography of Edith Stein who has written her PhD thesis by Edmund Husserl in Göttingen then worked with him in Freiburg and who was one of the originators of the early phenomenological movement, collaborated with such phenomenologists as Dietrich von Hildebrand, Alexandre Koyré, Max Scheler, Hans Lipps, Martin Heidegger, and Roman Ingarden. In the second part of the introductory article the main theses and ideas of the translated work are presented in which Edith Stein tried to compare the seemingly incompatible philosophies of Edmund Husserl and St.Thomas Aquinas.

*Key words:* Edith Stein, Husserl, phenomenology, phenomenological movement, catholic philosophy, Saint Thomas Aquinas.

1.

Личность Эдит Штайн легендарна. Она прожила чуть больше 40-ка лет и оставила после себя сборник трудов в области феноменологии и теологии, но самое главное — светлую память о человеке, преданном своим идеалам служения науке и Богу.

Русскоязычному читателю работы Эдит Штайн мало знакомы, хотя она и занимает почетное место среди верных учеников Эдмунда Гуссерля, тех учеников, которые пытались работать в том русле и в том ключе, который был предложен самим родоначальником феноменологии. Жизненный путь Эдит Штайн сложен, трагичен. Иудейка по вероисповеданию, крестилась в католичество и стала кармелиткой, философ по духу и верный гуссерлианец-феноменолог по сути, так и не смогла, в силу царившего в то время предубеждения против женщин, после двух неудачных попыток реализовать свой габилитационный проект и защитить вторую диссертацию. Ее жизнь оборвалась трагично, в Освенциме...

По меткому выражению автора книги об Эдит Штайн Бэйсхарт две страсти владели Эдит Штайн — это любовь к науке, и к Богу (Baseheart, 1997, 23).

Эдит Штайн родилась 12 октября в 1911 г. в иудейской многодетной семье в г. Бреслау, Германия (ныне польский город Вроцлав). Она была младшей из двенадцати детей. Отец умер, когда Эдит было два года. В возрасте шести лет она поступает в викторианскую школу в своем родном городе, в которой учились все дети ее семьи, а в 14 лет она прерывает обучение, прожив год со своей замужней сестрой в Гамбурге. После она готовится к поступлению в реальную женскую гимназию. В 1911 году она заканчивает гимназию и перед ней встает выбор дальнейшего пути. В апреле 1911 года Эдит начинает обучение в университете Бреслау, посещая курсы по истории, немецкому и латинскому языкам, психологии и философии. Как утверждают биографы, ее пути с семейной религией иудаизмом разошлись еще в ранней юности, не смотря на глубокую религиозность ее матери. Первоначально Эдит Штайн планировала начать обучение в университете Бреслау, а после намеревалась отправиться в Гейдельберг, чтобы там продолжить свое обучение. Однако этим планам не суждено было сбыться. Причина — неожиданная встреча: на университетском курсе по психологии она знакомится с текстом «Логических исследований» Эдмунда Гуссерля, чей стиль и необычный метод увлекают молодую девушку. Это заочное литературно-философское знакомство послужило причиной отказа от первоначального плана заниматься психологией и Эдит решает отправиться учиться в Гёттинген, где в то время работал мэтр зарождающегося феноменологического движения.

Эдит Штайн прибывает в Гёттинген 17 апреля 1913 года. И сразу отправляется к Адольфу Райнаху. Райнах к тому времени уже защитил диссертацию и был ассистентом Гуссерля. Одной из его обязанностей была подготовка, интеллектуальная «инициация», вновь прибывших студентов. Райнах входил в узкий феноменологический кружок, члены которого были посвящены в самые сокровенные философские идеи Мастера. К тесному кругу ранних гёттингенских феноменологов принадлежали: Дитрих фон Гильдебранд, Александр Койрэ, Жан Херинг, Макс Шелер, Мартин Хайдеггер, Ганс Липс. С последним Эдит Штайн была особенно дружна, этот импозантный молодой человек оставил особый, и не только феноменологический след в ее душе...

Обучение в Гёттингене было прервано началом первой мировой войны. Эдит решает вернуться в родной Бреслау, к окраинам которого в это время уже подступали русские войска. В своем родном городе она служит медсестрой в Красном кресте, пройдя соответствующую подготовку. Однако уже в октябре она снова возвращается в Гёттинген. Гуссерль, не смотря на то, что студентов в это беспокойное военное время было мало, назначает курс, на котором Эдит Штайн знакомится с Романом Ингарденом, с которым они становятся хорошими друзьями. В начале 1915 года она сдает выпускные экзамены. В 1916 году она переезжает вслед за Гуссерлем во Фрайбург, где тот получил место профессора в университете. В том же году Эдит Штайн защищает докторскую диссертацию „Zur Einfühlung“ («О вчувствовании»<sup>1</sup>). Затем работает ассистентом у Гуссерля вместе с Хайдеггером и Койрэ (1916-1918). Защитившись, Эдит пытается получить место профессора в Гёттингене, но тщетно, и она вновь возвращается в Бреслау.

Последующие годы становятся годами подлинных духовных исканий. Происходит важное событие: Эдит Штайн крестится в 1922 году в католичество в городке Бергцаберн. Затем следуют годы преподавательской деятельности. При этом она не оставляет и своих научных исследований. Как раз в это время она переводит текст Фомы Аквинского «Дискуссионные вопросы об истине». В 1929 году в «Ежегоднике по философии и феноменологическим исследованиям», посвященном 70-ти летнему юбилею Эдмунда Гуссерля выходит переведенная, представленная в этом выпуске журнала, работа «Феноменология Гуссерля и философия св. Фомы Аквинского. Попытка сопоставления». В знак признательности за эту публикацию Гуссерль присылает Эдит Штайн свою новую работу «Формальная и трансцендентальная логика».

В 1931 она снова пытается подать свой габилитационный проект в университет Фрайбурга, кроме того шли разговоры о такой возможности и в Бреслау, но из двух этих попыток ничего не вышло. И в 1932 году она переезжает в Мюнстер преподавать в институте образования. В 1932 году состоялось конференция, посвященная феноменологии и томизму, в организации которой Эдит Штайн принимала самое деятельное участие. Однако стремительно развивавшаяся карьера была остановлена запретом пришедших к власти нацистов занимать какие-либо должности в системе

---

<sup>1</sup> Другой распространенный вариант перевода этого термина — «эмпатия».

образования евреем. Эдит принимает решение уйти в монастырь кармелиток в округе Линденталь в Кёльне, куда она направляется в октябре 1933 года. Здесь она получает имя сестра Тереза Бенедикта. В монастыре Эдит продолжает научную работу, редактирует перевод Фомы Аквинского «Об истине» и пишет свою фундаментальную работу „Endliches und Ewiges Sein“ («Конечное и вечное бытие»). При этом ее пребывание в немецком монастыре все же было не безопасно и на рождество 1938 года она перебирается в монастырь кармелиток города Эхт в Нидерландах. В 1940 году к ней в Голландии присоединилась ее сестра Роза, покинувшая родной дом в Бреслау после смерти матери. В это же время нацистские войска оккупировали Голландию, и сестры снова оказались в опасности, поскольку политика против евреев в Нидерландах проводилась с той же жестокой последовательностью, как и в родной Германии. Дальше события разворачиваются стремительно и беспощадно. 2 Августа 1942 года сестры были схвачены офицерами СС. Затем следует депортация в Освенцим 7 августа. По иронии судьбы поезд проходил через Кёльн, о чем есть свидетельства видевших женщину в монашеском облики, по описаниям похожую на Эдит Штайн. И уже через два дня в списке погибших в Освенциме значится и имя Эдит Штайн...

1 мая 1987 Эдит Штайн причисляют к праведникам. 11 октября 1998 — к лику святых, а в 1999 Эдит Штайн именуют патронессой Европы.

## 2.

Этот подробный экскурс в биографию Эдит Штайн предпринят с двоякой целью, во-первых, дать представление о сложном жизненном пути ученого начала прошлого столетия, чья судьба была отмерена промежутком между двух мировых войн, во-вторых, очертить жизненный путь верного ученика Гуссерля, стоявшего у истоков зарождающегося феноменологического движения. Феноменология как метод стала стержнем философской натуры Эдит Штайн. В ее текстах чувствуется строгая философская феноменологическая выучка.

Переведенный на русский язык текст Эдит Штайн, представленный в данном выпуске журнала, называется «Феноменология Гуссерля и философия св. Фомы Аквинского. Попытка сопоставления» и впервые был опубликован, как уже упоминалось выше, в ежегоднике, посвященном 70-летию Эдмунда Гуссерля. Текст написан в компаративно-аналитическом

стиле и посвящен анализу томизма и феноменологии, теме, которой была посвящена конференция по томизму и феноменологии в 1932 году, организованной, в том числе и Эдит Штайн.

Первую часть под заглавием «Философия как строгая наука» Эдит Штайн начинает с указания на определенную сложность в попытке сопоставления философий двух столь разнородных фигур, как Эдмунд Гуссерль и Фома Аквинский. Путеводной нитью для отыскания отправной точки сопоставления оказывается философская позиция Франца Brentano, который получил философское образование в традиционной католической философии. Однако, не смотря на теологический контекст этой выучки, сам он всегда стремился к математической точности выражений своего философского языка. Этот стиль, размышлять о высоких, в том числе и теологических истинах, строгим, четким, математическим языком, в дальнейшем будет не чужд и ученику Brentano, Эдмунду Гуссерлю. Эдит Штайн указывает на исходную посылку, объединяющую эти две столь различные философии, Гуссерля и Фомы Аквинского, которая заключается в следовании духу *logos*, что по большому счету является основанием любого подлинного философствования. Тогда философия уже больше не может пониматься как просто болтовня или изысканная беседа. Философия, которая следует букве и закону *logos* — это подлинная наука, это строгая наука.

Вторая часть статьи называется «Естественный и сверхъестественный разум; вера и знание». И Гуссерль и Аквинат видят основание всякого точного философствования в *logos*, разуме или *ratio* (так переводит *logos* Фома Аквинский). И здесь мы сталкиваемся с первым систематическим различием: для Гуссерля *ratio* означает только естественный разум, в то время как Фома Аквинский различал естественный и высший разум. У Гуссерля не было речи ни о человеческом конкретном разуме, ни о сверхъестественном разуме, но речь шла о разуме как таковом, в трансцендентальном смысле Канта. С точки зрения Гуссерля Фома Аквинский находился бы в области естественной установки, поскольку разум, как его понимал Аквинат, был связан с обычными восприятиями чувств. Феноменолог же выстраивает свой мыслительный опыт так, как если бы познание было бы процессом, простирающимся в бесконечность. Вроде бы Аквинат утверждает то же самое, но с одним существенным отличием: есть конечная точка познания, в которой истина дана во всей своей ясности и полноте — это божественное познание. Чтобы удостовериться в

возможности такого познания необходима вера. Сам Гуссерль не ставил под сомнение феномен веры, но рассматривал ее исключительно как спутницу религии. При этом общепринятое в современной философии разграничение, что вера — дело религии, а разум — дело философии, с точки зрения Эдит Штайн не имеет значения, поскольку вера — это единственный способ удостовериться в истине. Эдит Штайн постулирует материальную и формальную зависимость философии от веры.

В третьей главе «Критическая и догматическая философия» Эдит Штайн четко разграничивает религиозную философию, основанную на вере, и современную философию, которая находит свои основания исключительно в естественном познании. У первого типа философии, по мнению Эдит Штайн, есть неоспоримое преимущество, заключающееся в том, что она обладает абсолютной достоверностью. Такому положению дел в каком-то смысле соответствует и намерение Гуссерля достичь абсолютной очевидности трансцендентального сознания, где чувственные восприятия в силу их случайности уже не будут обладать статусом достоверности. Но в эту область допускаются и трансценденции, которые никак не могут быть едины с познанием. У Аквината есть решение этой проблемы двойственности абсолютного и чувственного, поскольку в Боге достигается их единство.

Сам Фома Аквинский не создал философской системы, но попытался упорядочить знание своего столетия. В его наследии, по мнению Штайн, можно найти не только ответы на вопросы, поставленные его современниками, но мысли и идеи, которые актуальны и по сей день.

Четвертая глава называется «Геоцентрическая и эгоцентрическая философия». Различия в основаниях философий по мысли Эдит Штайн должны приводить и к различиям и в самих философиях. Первая истина для Фомы Аквинского — это Бог, и это непреложная аксиома. Поэтому предметом рассмотрения первой философии является Бог. А так как вопрос о Боге трансформируется в вопрос о существовании, то вся теория познания, этика, логика зависимы от онтологии. Основное отличие трансцендентальной феноменологии от католической философии Аквината, на которое указывает Штайн, состоит в том, что в первой при попытке создать универсальную науку Бог релативизируется и не имеет атрибута абсолютности.

Пятая глава носит название «Онтология и метафизика». Если Гуссерль пытался выстроить региональные онтологии как науки о сущностях, то Фома Аквинский, напротив, говорил именно об этом конкретном повседневном мире. Философия для мыслителей Средних веков, по мнению Штайн, никогда не являлась только лишь теоретической конструкцией. Однако, не смотря на это различие, Эдит Штайн все же указывает на нечто общее между феноменологией и схоластической философией. Речь идет о гуссерлианском анализе сущности.

В шестой главе «Вопрос об “интуиции”. Феноменологический и схоластический метод» рассматривается важный вопрос об интуиции или сущностном усмотрении. На первый взгляд метод, благодаря которому рассматриваются эти понятия, должен указывать на основное различие между феноменологией и схоластическим методом. Для первой главное — это логическая проверка чувственных данных, для второго — важны вечные истины, которые находимы в Боге. Однако при внимательном рассмотрении это различие оказывается не столь существенным. В общем и целом, по мнению Штайн, можно указать на три момента, в которых сходятся феноменологический и схоластический методы. Во-первых, любое познание начинается с чувственного восприятия. Кажется, что это не соответствует общей посылке Гуссерля, который стремится элиминировать все чувственное из трансцендентальной сферы. Но согласно интерпретации Штайн такое стремление означает, что для анализа конкретных вещей у феноменолога просто нет потребности в актуальном опыте. Во-вторых, Фома Аквинский утверждал, что естественное познание начинается с интеллектуальной переработки чувственных данных. И в этом пункте с точки зрения Эдит Штайн также нет противоречия с феноменологией Гуссерля, поскольку принцип «сущностного усмотрения» Гуссерля предполагает, что достаточно только одного акта, чтобы выявить смысл вещи. Это позволяет провести аналогию с философией Фомы Аквинского, который в качестве назначения познания называет усмотрение внутреннего в вещах. В этом смысле философские интенции обоих мыслителей совпадают. В-третьих, пассивный характер интуиции играет важную роль у обоих мыслителей.

Эдит Штайн подводит итог, говоря о принципиальных моментах, в которых сходятся векторы мышления Гуссерля и Фомы Аквинского: для обоих мыслителей философия является самым универсальным из способов познания мира. Исходную посылку Гуссерль видит в имманентности



сознания, Фома Аквинский же — в вере. Феноменология определяет себя как наука о сущностях, Аквинат же говорит о полной картине мира, в которой совпадают естественный опыт и вера. Гуссерль редуцирует все познание к трансцендентальному сознанию, для Аквината же принципиально отношение Бога к его творению.

\* \* \*

Изложенная биография Эдит Штайн, а также краткое изложение основных тезисов и положений Эдит Штайн в работе «Феноменология Гуссерля и философия св. Фомы Аквинского. Попытка сопоставления» отнюдь не претендуют на критический анализ текста, но служат лишь вспомогательным средством для того, чтобы познакомить российского читателя с малоизвестными текстами ученицы Гуссерля, которая стояла у самых истоков раннефеноменологического движения и была хорошо знакома со ставшими позднее видными представителями феноменологии, такими как Хайдеггер, Ингарден, Шелер и т.д.. Насколько же убедительна аргументация и позиция Эдит Штайн в её попытке сопоставить томизм и феноменологию, решать самому читателю. Надеемся, что этот переведенный на русский язык текст, сможет послужить толчком для последующего продуктивного изучения в России творчества Эдит Штайн.

#### REFERENCES

- Baseheart, M. C. (1997). *Person in the World. Introduction to the Philosophy of Edith Stein*. Dordrecht: Springer Science + Business Media B.V.
- Stein, E. (2015). *Aus dem Leben einer jüdischen Familie* (GA 1). Freiburg, Basel, Wien: Herder Verlag.
- Stein, E. (1929). Husserls Phänomenologie und die Philosophie des heiligen Thomas v. Aquino. *Jahrbuch für Philosophie und Phänomenologische Forschung. Festschrift E. Husserl zum 70*, X, 315-338. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.